

ENGLISH FOR LAWYERS ครั้งที่ ๔

อาจารย์ปณตพร ชโลธร

ADMINISTRATION

- การบริหารงาน (ภายในองค์กร)
- การบริหารประเทศ หรือการดำเนินงานของรัฐบาลหนึ่งๆ
- Administrative (adj)
 - Administrative Court
 - Administrative Case

-
- The Administrative Court is the principal agency of the country having competence to try and adjudicate administrative cases.

ADMINISTRATIVE COURT

- Section 9. The Administrative Courts have the competence to try and adjudicate, or give orders over the following matters:
- (1) cases involving a dispute in relation to an unlawful act by an administrative agency or a State official, whether in connection with the issuance of a by-law or order, or in connection with other acts, by reason of acting without or beyond the scope of powers and duties, or in a manner inconsistent with the law or the form, process, or procedure which is the material requirement for such act, or in bad faith, or in a manner indicating unfair discrimination, or causing unnecessary process, or excessive burden to the public, or amounting to undue exercise of discretion;

ADMINISTRATIVE COURT

- (2) cases involving a dispute in relation to an administrative agency or a State official neglecting official duties required by the law to be performed or performing such duties with unreasonable delay;
- (3) cases involving a dispute in relation to a wrongful act or other liability of an administrative agency or a State official arising from the exercise of power under the law, or from a by-law, an administrative order, or any other order, or from the neglect of official duties required by the law to be performed or the performance of such duties with unreasonable delay;

ADMINISTRATIVE COURT

- (4) cases involving a dispute in relation to an administrative contract;
- (5) cases prescribed by the law to be submitted to the Court by an administrative agency or a State official for mandating a person to do a particular act or refrain therefrom;
- (6) cases involving a matter prescribed by the law to be under the jurisdiction of the Administrative Courts.

- The following matters are not within the jurisdiction of the Administrative Courts:

-
- (1) actions concerning military disciplines;
 - (2) actions of the Judicial Commission under the law on judicial service;
 - (3) cases within the jurisdiction of the Juvenile and Family Court, Labor Court, Tax Court, Intellectual Property and International Trade Court, Bankruptcy Court, or other specialized courts.

SENTENCE

- Section 210. The Constitutional Court has duties and powers as follows:
-
- (1) to consider and adjudicate on the constitutionality of a law or bill;
 - (2) to consider and adjudicate on a question regarding duties and powers of the House of Representative, the Senate, the National Assembly, the Council of Ministers or Independent Organs;
 - (3) others duties and powers prescribed in the Constitution.

- The Defendant No.2 committed wrongful act pursuant to Section ~~420 of Civil and Commercial Code.~~ The Defendant No.1 is an administrative agency according to Section 4 of Act on Liability for Wrongful Act of Officials B.E. 2539 (1996) and an original affiliation of the Defendant No.2. Consequently, the Defendant No.1 was liable (to make compensation for damages) to the Plaintiff (for damage) arising from the wrongful act of the Defendant No.2 in performance of their duties pursuant to Section 5 paragraph one of the said Act.
- The Supreme Administrative Court affirmed the judgment of the Central Administrative Court

-
- To be liable to someone for something (damage, act, conduct, injury)
 - To be liable for (=have to pay) damages/costs/debts
 - ต้องรับผิดชอบต่อผู้เสียหายในผลแห่งละเมิดที่เจ้าหน้าที่ของตนได้กระทำการปฏิบัติหน้าที่

-
- http://www.admincourt.go.th/admincourt/upload/webcmsen/Judgment/Judgment_300516_075140.pdf

SENTENCES

- This Act shall come into force after ninety days following the date of its publication in the Royal Gazette have elapsed.
- This Act shall come into force after ninety days as from the date of its publication in the Government Gazette
- This Notification shall come into force as from the day following date of its publication in the Government Gazette.

-
- พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับเมื่อพ้นกำหนด ๙๐ วันนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป
 - ประกาศนี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป
 - กรณีให้ใช้บังคับเมื่อพ้นกำหนดระยะเวลาหนึ่งนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป วิธีการนี้มี ๒ ความเห็น ตามกฤษฎีกา (๓๖๓/๒๕๒๕, ๒๙๐/๒๕๔๓) กับตามคำพิพากษาฎีกา (ฎ.๒๐๘๖/๒๕๕๓ ใช้มาตรา ๑๙๓/๓ ปพพ.)

SENTENCES

In performance of duty under this Act, the Court Marshal shall be an official under the Criminal Code and shall have the same power as an administrative official or a police official according to the Criminal Procedure Code

ในการปฏิบัติหน้าที่ตามพระราชบัญญัตินี้ ให้เจ้าพนักงานตำรวจศาลเป็นเจ้าพนักงานตามประมวลกฎหมายอาญา และให้มีหน้าที่และอำนาจเช่นเดียวกับพนักงานฝ่ายปกครอง หรือตำรวจตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา

SENTENCE

- The President of the Supreme Court shall be in charge of this Act
- ให้ประธานศาลฎีการักษาการตามพระราชบัญญัตินี้
- <https://oia.coj.go.th/th/file/get/file/20200503459f65965b44ddd09e3c950d45bef0e3122112.pdf>

SHORT READING

- The rule of law and human rights are two sides of the same principle, the freedom to live in dignity. The rule of law and human rights therefore have an indivisible and intrinsic relationship. That intrinsic relationship has been fully recognized by Member States since the adoption of [the Universal Declaration of Human Rights](#), in which it is stated that it is essential, “if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law”.
- <https://www.un.org/ruleoflaw/rule-of-law-and-human-rights/>

SHORT READING

- A state is comprised of four elements: government, territory, population, and sovereignty. If one element is absent, it disqualifies the area from being called a state. However, a nation can be defined as a population who shares a similar culture and ideals. A nation is formed as a result of a common race, religion, language, territory, history, culture or political aspirations. These elements are not essential and are ever-changing.

PART I PUBLIC LAW/INTERNATIONAL LAW

- International Law
 - Definition of State
 - UN Charter
- Rights and Liberties
 - Human Rights
- Constitution
 - Democracy and Government
 - Separation of Power
- Administrative Law

ประเภทของความตกลง/ตราสารระหว่างประเทศ

- **Treaty** สนธิสัญญา
- ความตกลงระหว่างประเทศที่จัดทำขึ้นระหว่างรัฐเป็นลายลักษณ์อักษรและอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ ไม่ว่าจะถูกบันทึกไว้ในเอกสารฉบับเดียวหรือสองฉบับหรือมากกว่าที่เกี่ยวข้องกันและไม่ว่าจะเรียกชื่ออย่างไร
- มีผลผูกพันทางกฎหมาย ก่อให้เกิดพันธกรณีระหว่างประเทศ
- มีได้หลายชื่อ เช่น สนธิสัญญา (**Treaty**) อนุสัญญา (**Convention**) ความตกลง (**Agreement**) พิธีสาร (**Protocol**) บันทึกความเข้าใจ (**Memorandum of Understanding**) ปฏิญญา (**Declaration**) ธรรมนูญ (**Statute**) กฎบัตร (**Charter**) ฯลฯ

USE OF FORCE

- การใช้กำลัง
- มักใช้ในบริบทของเจ้าหน้าที่ของรัฐ เช่น ตำรวจ ทหาร
- หมายถึงการใช้กำลังทางอาวุธเท่านั้น
- คำอื่นที่เกี่ยวข้องคือ หลักความได้สัดส่วน ความสมสัดส่วน (**proportionality**), การโจมตีด้วยอาวุธ (**armed attack**), การป้องกันตนเอง (**self-defense**)

CHARTER OF THE UNITED NATIONS

- All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.

The background of this section is a photograph of the interior of a bus, showing rows of seats and yellow handrails. The word "PUBLIC" is written in white capital letters on the left side of the image.

PUBLIC

- Adj
- ที่เป็นของสาธารณะหรือประชาชน **public funds**
- ที่เกี่ยวกับสาธารณะหรือประชาชน **public law**
- ที่กระทบสาธารณะหรือประชาชน **public order**
- ที่ทำเพื่อสาธารณะหรือประชาชน **public prosecution, public official**
- ที่เปิดให้สาธารณะหรือประชาชน **public meeting**
- ที่ใช้เงินของสาธารณะหรือประชาชน **public road, public library**
- ที่เป็นสิ่งที่รู้กันทั่วไป **public fact**

RULE OF LAW

- หลักนิติรัฐ, นิติธรรม
- หลักนิติธรรม หมายถึง หลักการปกครองที่บุคคลทั้งหลาย สถาบันและหน่วยงาน ไม่ว่าจะเป็นสาธารณะหรือเอกชนรวมไปถึงรัฐมีความรับผิดชอบทางกฎหมายที่ได้มีการประกาศอย่างเป็นทางการทั่วไป มีการบังคับใช้อย่างเสมอกันและ สอดคล้องกับธรรมเนียมและมาตรฐานของสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ (Report of the Secretary-General on the Rule of Law and Transitional Justice in Conflict and Post-Conflict Societies)

SOVEREIGNTY

- Noun
 - อำนาจอสูงสุดหรืออำนาจเดิมที่เป็นของตนเอง ไม่ถูกแทรกแซงหรือควบคุมจากภายนอก
 - อำนาจอธิปไตย
 - อำนาจอธิปไตย คืออำนาจอสูงสุดในการปกครองประเทศแบ่งออกเป็น 3 ฝ่าย โดยมีสถาบันที่ใช้อำนาจอธิปไตยทั้ง 3 แทนประชาชน (ประชาธิปไตย)
 - อำนาจอธิปไตย หมายถึง อำนาจที่แสดงความเป็นใหญ่ ความเป็นอิสระ ไม่ขึ้นต่อใคร หรือต้องเชื่อฟังคำสั่งคำบัญชาของผู้ใดที่เหนือตนโดยปราศจากความยินยอมของตน (มานิตย์ จุมปา, (2543) "รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช 2540" (ความรู้เบื้องต้น), กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์นิติธรรม, หน้า 16.)

RULE OF LAW

Rule of law is a principle under which all persons, institutions, and entities are accountable to laws that are:

- Publicly promulgated
- Equally enforced
- Independently adjudicated
- And consistent with international human rights principles.

LEGAL STATE

- หลักนิติรัฐ
 - รัฐที่ปกครองด้วยกฎหมาย ไม่ใช่ตามอำเภอใจของผู้ปกครอง
 - รัฐที่ปกครองโดยกฎหมาย ไม่ใช่โดยมนุษย์ (อจ.วราเจตน์ ภาศิริรัตน์)

RIGHT(S)

- สิทธิ
- ศาสตราจารย์ ดร. วรพจน์ วิศุรตพิชญ์ ให้ความหมายว่า หมายถึง อำนาจที่กฎหมายรับรองคุ้มครองให้แก่บุคคลในอันที่จะกระทำการเกี่ยวข้องกับทรัพย์สินหรือบุคคลอื่น (เช่น สิทธิทางหนี้ กรรมสิทธิ) เป็นต้นว่า อำนาจที่กฎหมายรับรองให้แก่บุคคลหนึ่งในอันที่จะเรียกร้องให้ผู้อื่นอีกคนหนึ่งหรือหลายคนกระทำการบางอย่าง บางประการให้เกิดประโยชน์แก่ตน เช่น เรียกร้องให้เขาชำระเงินให้หรือให้ละเว้นการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่ง (อ้างอิงวรพจน์ วิศุรตพิชญ์, สิทธิและเสรีภาพตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช 2540. พิมพ์ครั้งที่ 2 (กรุงเทพมหานคร: วิญญูชน, 2543), หน้า 21.)
- ดร.บรรเจิด สิงคะเนติ ได้แบ่งแยก "สิทธิตามรัฐธรรมนูญ" ออกจากความหมายของคำว่า "สิทธิตามความหมายทั่วไป" โดยสิทธิตามรัฐธรรมนูญนั้น หมายถึง อำนาจตามรัฐธรรมนูญหรือกฎหมายสูงสุดได้บัญญัติให้การรับรอง คุ้มครองแก่ปัจเจกบุคคลในอันที่จะกระทำการใด หรือไม่กระทำการใด การให้อำนาจแก่ปัจเจกชนดังกล่าว ได้ก่อให้เกิดสิทธิเรียกร้องที่จะไม่ให้บุคคลใดแทรกแซงในสิทธิตามรัฐธรรมนูญของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรียกร้องต่อองค์กรของรัฐมิให้แทรกแซงขอบเขตสิทธิของตน

RIGHT(S)

- Human Rights
- Constitutional Rights
- สิทธิในการรับรู้ข้อมูลข่าวสารในความครอบครองของหน่วยราชการ หน่วยงานของรัฐ รัฐวิสาหกิจ หรือราชการส่วนท้องถิ่น (Right of access to Government-Held Information)

LIBERTY(TIES)

- เสรีภาพ
- ศาสตราจารย์ ดร. วรพจน์ วิศรุตพิชญ์ อธิบายว่า เสรีภาพ คือ ภาวะของมนุษย์ที่ไม่อยู่ภายใต้การครอบงำของผู้อื่น เป็นภาวะที่ปราศจากการถูกหน่วงเหนี่ยวขัดขวาง บุคคลใดบุคคลหนึ่งย่อมมีเสรีภาพอยู่ตราบเท่าที่เขาไม่ถูกบังคับให้กระทำในสิ่งที่ไม่ประสงค์จะกระทำ และไม่ถูกหน่วงเหนี่ยวขัดขวางไม่ให้กระทำในสิ่งที่เขาประสงค์จะกระทำ โดยสรุปแล้ว เสรีภาพ คือ อำนาจของบุคคลในอันที่จะกำหนดตนเอง โดยอำนาจนั้นบุคคลย่อมเลือกวิถีชีวิตของตนเองได้ด้วยตนเองตามใจปรารถนา เสรีภาพจึงเป็นอำนาจที่บุคคลมีอยู่เหนือตนเอง
- RIGHTS AND LIBERTIES OF THE THAI PEOPLE

FREEDOM

- เสรีภาพ
- อิสระภาพ

DUTY(IES)

- หน้าที่
- กิจที่ควรทำ ,กิจที่ต้องทำ ,วงแห่งกิจการ (ราชบัณฑิตยสถาน)

SENTENCES

- All persons are equal before the law, and shall have rights and liberties and be protected equally under the law.

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS – ICCPR

- A person shall enjoy the right and liberty in his or her life and person.

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS – ICCPR

- Article 6
- Every human being has the inherent right to life. This right shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his life.

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS – ICCPR

- Article 9
- Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in accordance with such procedure as are established by law.

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS – ICCPR

- Article 14
- All persons shall be equal before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

- **Article 2** Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

- **Article 3** Everyone has the right to life, liberty and security of person.

READING

- Section 5. The Constitution is the supreme law of the State. The provisions of any law, rule or regulation or any acts, which are contrary to or inconsistent with the Constitution, shall be unenforceable. Whenever no provision under this Constitution is applicable to any case, an act shall be performed or a decision shall be made in accordance with the constitutional conventions of Thailand under the democratic regime of government with the King as Head of State.

READING

- Section 79. The National Assembly consists of the House of Representatives and the Senate.
 - Joint or separate sittings of the National Assembly shall be in accordance with the provisions of the Constitution.
 - No person shall concurrently be a Member of the House of Representatives and a Senator.

LEGISLATION: CONSTITUTION, BILL, ACT, DECREE, STATUTE

- Legislation (N)
 - กฎหมายหรือกลุ่มของกฎหมาย ใช้ในลักษณะที่เป็นคำเรียกรวมๆ เช่น Tax Legislation
 - Laws
- Constitution (N)
 - รัฐธรรมนูญ
 - Constitutional Court
- Bill (N)
 - ร่างกฎหมาย
 - A **bill** is proposed legislation under consideration by a legislature.
 - A bill does not become law until it is passed by the legislature

LEGISLATION: CONSTITUTION, BILL, ACT, DECREE, STATUTE

- Act (N)
 - พระราชบัญญัติ
- Decree (N)
 - Royal Decree พระราชกฤษฎีกา
 - Emergency Decree พระราชกำหนด
- Statute (N)
 - ตัวยกกฎหมาย
 - โดยความหมายไม่ได้แปลลำดับศักดิ์ แต่เน้นว่าเป็นลายลักษณ์อักษรและผ่านความเห็นชอบของผู้มีอำนาจในการออกกฎหมายนั้นๆแล้ว
 - ไม่จำเป็นต้องเป็นกฎหมายในลำดับเดียวกับพระราชบัญญัติ

MISC

- คำแนะนำของประธานศาลฎีกา
- Recommendation of the President of the Supreme Court (regarding)
- ข้อบังคับของประธานศาลฎีกา
- Regulation

MISC

- ข้อกำหนดของประธานศาลฎีกา
- Regulation
- ระเบียบราชการฝ่ายตุลาการศาลยุติธรรม
- Judicial Regulation
- ประกาศ
- Announcement/Notification

READING

- Sovereignty belongs to the people.
- Article I Section I: Congress
- All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.
- Article II Section I
- The executive Power shall be vested in a President of the United States of America.